

《英语官话合讲》(1865)所载中国学者最早创制的 北京官话拉丁化拼音系统研究

李焱

厦门大学, 厦门

摘要

刊于清同治四年(1865)的《英语官话合讲》是中国学者莎梦岩、莎彝尊编写的一本英汉双语教材,其中使用的拼音方案是目前所见由中国学者最早创立的一种拉丁化的北京官话语音拼写方案。这套拼音方案对我们了解当时北京话的面貌以及汉语拼音形成史具有独特的价值。从语音特点上看,这套方案具有一定保守性,反映的是一种官话读书音系统,同时受作者本身所处环境的影响,也带有一定的广州话的色彩。其创制受到了近代新教传教士马礼逊的拼音方案的影响,同时又吸收了传统汉语音韵学的成果。

关键词


北京话 音韵 拼音 传教士

1. 导语

中国历史上汉字的注音,多用直音法或者反切法为之。但直音

致谢 研究得到国家社科基金重大项目“东亚珍藏明清汉语文献发掘与研究”(项目编号:12&ZD178)、社科基金项目“基于满汉合璧类白话文献的18-19世纪北京官话语法研究”(项目编号:15BYY127)、国家语言资源监测与研究教育教材中心课题“晚清域外汉语教材整理与研究”、厦门大学双一流建设项目“中外语言学关系与国家语言能力研究”的支持。感谢匿名审稿专家提出的宝贵修改意见,感谢协助资料整理的姜玲、郭建峰两位同学。

李焱 (Yan Li) [email:liyan@163.com]; 厦门大学人文学院, 中国福建省厦门市思明区思明南路422号, 邮编: 361005 (College of Humanities, Xiamen University, No.422, Siming South Road, Siming District, Xiamen 361005 Fujian, China);

 <https://orcid.org/0000-0003-0271-0906>

A STUDY OF THE LATIN PHONETIC SCHEME USED IN *YINGYU GUANHUA HEJIANG*

Yan Li

Xiamen University

ABSTRACT

Chinese scholars 莎彝尊 (Sau Yi Tsun) and 莎梦岩 (Sau Mang Yian) published an English-Chinese bilingual textbook *Yingyu guanhua hejiang* 《英语官话合讲》 (Tones of the Mandarin dialect are given in English and Chinese) in 1865. The phonetic scheme used in this book was designed by earlier Chinese scholars. The spelling scheme is a Latin phonetic scheme used to spell the Beijing dialect at that time. This phonetic alphabet scheme has a unique value for us to understand the appearance of the Beijing dialect and the formation history of Chinese phonetic alphabet. From the perspective of phonetic characteristics, the scheme is conservative to a certain extent and reflects the literary reading system of Mandarin. At the same time, influenced by the environment of the author himself, this scheme also reflects characteristics of Cantonese. This scheme was influenced by the modern Protestant Missionary Morrison's phonetic scheme and absorbed the achievements of traditional Chinese phonology.

KEYWORDS

Beijing dialect Chinese traditional phonology Pinyin Missionary